



仙佛慈訓

Tiên Phật từ huấn

濟公活佛 慈訓

Tế Công Hoạt Phật từ bi

西元二〇一四年四月廿七日 歲次甲午三月廿八日

Ngày 27 tháng 4 năm 2014

Nhằm ngày 28 tháng 3 tuế thứ Giáp Ngọ

發一崇德 台南道場 濟德佛院

Phát Nhất Sùng Đức - Đạo Trường Đài Nam

Tế Đức Phật Viện

國語越語率性進修班

Suất Tính Tiên Tu ban- Trung ngữ - Việt ngữ

中華民國一〇三年四月廿七日歲次甲午三月廿八日

Ngày 27 tháng 4 năm 2014 Trung Hoa Dân Quốc năm 103 Nhằm ngày mùng 28 tháng
3 tuế thứ Giáp Ngọ

發一崇德 台南道場- 濟德佛院 國語-越語率性進修班

Phát Nhất Sùng Đức Đạo Trường Đài Nam - Tế Đức Phật Viện – Suất Tính Tiến Tu
ban- Trung ngữ - Việt ngữ

恭求仙佛慈悲指示訓

Cung cầu Tiên Phật từ bi chỉ thị huấn

本有之善念生 靈是佛之本體

Bổn hữu chí thiện niệm sanh

Linh thị phật chí bổn thể

Phải luôn tồn giữ khi nảy sinh thiện niệm vốn có của tự tính

*Linh diệu tự tính là nơi ngự trụ của tiên phật có thể để bản tính
thành thánh thành phật*

長養至剛 正氣不虧 誠恕道 存寰宇間

Trưởng dưỡng chí cương , chánh khí bất khuỵ ,
thành thứ đạo , tồn hoàn vũ gian

*Đem cái tâm thuần thiện của thiên tính bồi dưỡng đầy đủ , ngưng
tụ chánh khí vô cùng kiên cường , không nên làm những việc không
hợp với chính nghĩa và những hành vi không hợp với đại đạo ,
chánh khí mới không bị tiêu hao , lòng chân thành tồn dưỡng trong
tâm , cái đức khoáng thứ thông cảm lúc nào cũng triển hiện ra
ngoài , để hàm dưỡng nội công ngoại đức này thúc đẩy rộng rãi
giữa vũ trụ*

圓周全十方 勤忠至 當行六度

Viên chu toàn thập phương , cần trung chí , đương hành lục độ

*Viên mãn mỗi một góc độ , mỗi một chúng sanh , chăm chỉ trung
thành với chức trách , thì cần phải thực hiện 6 loại công phu đến
bờ bến .*

若貪求重 蛇吞象難滿

Nhược tham cầu trọng , xà thốn tượng nan mãn

*Nếu như tham cầu những loại vật chất bên ngoài quá nặng , thì
giống như Rắn muốn nuốt Voi vậy , tức là khó mà thỏa mãn được
dục vọng*

以虔誠內觀 因

Dĩ kiên thành nội quan , nhân

Đó là nguyên nhân phải thành kính nhìn từ trong nội tâm

吾乃

Ngô nãi

南屏濟佛 奉

Nam Bình Đạo Tế , phụng

申旨 至娑婆 進入佛樓 參叩

Mẫu chỉ , đến cõi sa bà , vào trong phật lầu , tham khấu

申座 復問眾徒可安否

Mẫu tọa , lại hỏi chúng đồ nhi có khỏe hay không

靜心聆訓待師說

Tĩnh tâm lắng nghe huấn , đợi Thầy nói

哈哈

Ha ha

成住壞空必有緣 順其因緣合地天

Thành trụ hoại không tất có duyên

Thuận theo duyên này hợp với trời đất

無常之理瞬息化 生來死去見當前

Lý của vô thường là không ngừng biến hóa

Sanh đến chết đi nhìn thấy ngay trước mắt

智者今生能修道 了卻生死苦海圈

Biết được kiếp này có thể tu đạo

Liều thoát đi vòng khổ ải của sanh tử luân hồi

若是迷昧苦視樂 難了累世之因緣

Nếu như mê muội xem khổ đau cho là vui lạc

Thì khó mà liều thoát lũy kiếp của nhân duyên

生滅幻化總是種 從中悟透本來源

Sanh diệt biến hóa cũng là hạt giống của luân hồi

Từ ở bên trong mà nhìn thấu nguồn gốc bản thể

明白生死之大事 求道修道玄黃前

Hiểu rõ sanh tử là một việc đại sự

Cầu đạo tu đạo lúc nào cũng không rời khỏi bản tính

達本返鄉本家覓 不假旁驚悟超然

Đạt bản hoàn nguyên , tìm kiếm cố hương vốn lại ở lý thiên

Tâm không buông thả , lĩnh ngộ siêu việt mới có thể tự tại

眾徒因緣根基厚 方得上了濟世船

Các Đồ Nhi nhân duyên căn cơ thâm hậu

Mới có thể lên được pháp thuyền cứu thế này

得求一指明白道 未來道程康莊前

Đắc được minh sư nhất chỉ điểm , hiểu rõ được đạo lý

Tương lai bước lên con đường đại đạo khang trang này

好嗎

Được không

徒兒好久不見啊 濟公會徒至塵家

Các Đồ Nhi lâu quá không gặp ,

Thầy Tế Công gặp lại Đồ Nhi tại nhà ở trần gian

為了眾徒愿要了 報恩行道天恩答

Vì các Đồ Nhi mà phải liễu nguyện

Báo ân liễu nguyện báo đáp thiên ân

若已迷昧身外物 難以清流達本家

Nếu đã mê muội những vật ngoài thân

Khó mà rửa sạch để đạt bản hoàn nguyên trở về cội hương

徒兒徒兒要知道，修道本來就是不簡單，修道本來就是從自身先做起，你學了道，學了什麼？先問自己做了幾分？先問自己，與佛的言行分別在哪裡？與天的心分別又在哪？又問真誠在哪看？在哪表現？在哪行？誠於中，你的中又在哪？你誠於外，行出來，又是自個兒的一套。上天教修道人要行好路、做善事、講好話，你又明白了幾分？道在自身，自身有個本體，那是自性，你自性都滿是塵埃，長繭了，也不修修，也不去去，又如何來教化你成全的眾生呢？

Đồ Nhi Đồ Nhi phải biết rằng , tu đạo vốn lại là không đơn giản , tu đạo vốn lại là từ bản thân làm trước , con học đạo rồi , học được cái gì ? Con tự hỏi mình làm được mấy phần ? Tự hỏi mình trước , lời nói và hành động của mình so với phật khác biệt ở chỗ nào ? So với lòng trời khác biệt ở chỗ nào , lại hỏi sự chân thành ở đâu ? biểu hiện ở đâu ? Ở chỗ nào ? Thành tâm ở trong lòng , lòng thành tâm là ở chỗ nào ? Con thành tâm ở ngoài , hành , biểu hiện ra ngoài , lại là tự mỗi người một cách . Bề trên dạy người tu đạo phải đi đường tốt , làm việc thiện , nói lời tốt , con lại hiểu được mấy phần ? Đạo ở tự thân , tự thân có cái bản thể , đó là tự tính , tự tính của con chứa đầy trần ai , mọc chay rồi , cũng không đi mà tu sửa , và cũng đi khử nó , thì lại làm sao nào để giáo hóa con đi thành toàn chúng sanh đây ?

因此「說」與「行」可是不一樣，「說道、行道」你又行哪一樣？只是說，誰都會說；但是做、行，你會嗎？

Vì thế “Nói” và “Làm” có thể là không giống nhau , “Giảng đạo , hành đạo ” con lại hành theo cái kiểu nào ? chỉ là nói , ai mà không biết nói ; nhưng mà làm , hành , con biết không ?

與人相交，你又如何對待別人？與人同辦聖事，你又辦出了什麼？人啊人！總是觀看別人容易，檢視他人太容易了，而反省，你又做了幾分呢？莫讓人生空溜走，不真修有藉口，用脾氣以對待，難啊！難啊！難登上九品蓮臺，懂嗎？（懂）

Kết bạn với người ta , con lại đối đãi với người ta như thế nào ? cùng người ta bàn việc thánh sự , con lại bàn ra cái gì ? Người à người ! nói chung là quan sát nhìn người khác dễ , xem xét kiểm điểm người khác quá dễ dàng , nhưng mà phản tỉnh , con lại làm được mấy phần vậy ? Đừng để cuộc đời nhân sanh uổng phí trôi qua , không chân tâm tu luyện mượn cớ , lấy tính khí nóng nảy để mà đối đãi , khó à ! khó à !khó đăng cử phẩm liên đài , hiểu không ? (Hiểu)

眾徒修道好持心，真正用一顆天心，對得起上天，對得起你的祖先，對得起你的良知，好嗎？(好)

Các đồ nhi tu đạo giữ tâm cho tốt, dùng một tấm lòng thiên tâm thật sự, cái tấm lòng không có lỗi với Bề trên, tấm lòng có lỗi với Tổ Tiên của con, tấm lòng có lỗi với lương tri, được không? (Được)

傻濟公會徒童 瀟瀟灑灑來塵紅

Tê Công ngọc hội ngộ đồ nhi

Tiêu diêu tự tại đến hồng trần

批訓語寄賢徒 盼徒個個明心中

Phê lời huân gởi đến hiện đồ

Hy vọng mỗi người hiểu rõ trong tâm

人生路自己走 真修真辦必成功

Con đường nhân sanh là tự mình đi

Chân tu thật bản tất sẽ thành công

往內修外功建 內外合一達本容

Hướng vào nội tâm tu lập ngoại công đức

Nội ngoại hợp nhất đạt đến bốn lai diện mục

好道行不有累 去疑解惑真道衝

Đạo tốt thì hành không biết mệt

Giải trừ đi nghi hoặc để hành chân đạo

徒兒們真道辦 與師同肩辦末程

Các Đồ Nhi chân tâm bản đạo

Cùng Sư đồng kẻ vai gánh vác đoạn đường cuối

充實己道學也 用心程度天助同

Tự mình học tập đạo học cho phong phú

Mức độ tận tâm bao nhiêu thì trời trợ lực bấy nhiêu

辦道進有策劃 攜後同修謙以恭

Tiến độ bản đạo, phải có sách lược huy hoạch

Khiêm nhường cung kính để dẫn dắt hậu học và người đồng tu

德為重修內在 達真一念必回宮

Đức là quan trọng phải tu từ trong tâm

Đạt đến chân tâm nhất niệm tức có thể trở về thiên cung

今時下天時緊 快馬加鞭抱道衝

Ngày nay thiên thời đang khẩn cấp

Phải nhanh chóng gia tăng tốc độ để tu hành

同心圓互助力 開創道程再提昇

Đoàn kết một lòng cùng nhau trợ lực

Hành trình khai sáng đạo lại tiếp tục nâng lên

因時限師不判 止筆隱旁助徒童

Bởi vì thời gian có hạn, Thầy không nói tiếp nữa

Dừng bút ẩn thân trong phật đường trợ giúp các đồ nhi

哈哈止

Ha ha chỉ

注釋：Chú thích

1. 本有之善念生：要時時存守生發自性本有的善念。

1. Bồn hữu chi thiện niệm sanh：Phải luôn tồn giữ khi nảy sinh thiện niệm vốn có của tự tính

2. 靈是佛之本體：靈妙自性是仙佛之所以能成聖成佛的本體。

2. Linh thị phật chi bản thể：Linh diệu tự tính là nơi ngự trụ của tiên phật có thể để bản tính thành thánh thành phật

3. 長養至剛，正氣不虧：將天性的純善之心充分培養，凝為非常剛強的正氣，不要做出不合正義與大道的行為，正氣才不會消餒虧損。語出孟子 公孫丑：「(公孫丑)曰：『敢問何謂浩然之氣？』(孟子)曰：『難言也。其為氣也至大至剛，以直養而無害，則塞於天地之間，其為氣也，配義與道，無是，餒也。』」

3. Trường dưỡng chí cương, chánh khí bất khuỵ：Đem cái tâm thuần thiện của thiên tính bồi dưỡng đầy đủ, ngưng tụ chánh khí vô cùng kiên cường, không nên làm những việc không hợp với chính nghĩa và những hành vi không hợp với đại đạo, chánh khí mới không bị tiêu hao. Lời nói từ Mạnh Tử, Công Tôn Xú: 「(Công Tôn Xú) nói: 『Dám hỏi cái gì gọi là hạo nhiên chánh khí?』 (Mạnh Tử) đáp: 『Khó nói à. cái khí này là chí đại chí cương, để trực dưỡng mà vô hại, nó nằm ở giữa trời và đất, đây gọi là khí, phối với nghĩa và đạo, không phải là ngã lòng.』」

4. 誠恕道 存寰宇間，圓周全十方：寰，厂乂弓，大地。寰宇，全宇宙、全天下。十方，謂東、西、南、北、東南、西南、東北、西北、上、下也，泛指宇宙間每個地方。全句意謂真誠之心存養於內，寬恕體諒之德隨時展現於外，將此內德外功涵養推廣於宇宙間，圓滿周全每一個角落，每一個眾生。

4. Thành thứ đạo, tồn hoàn vũ gian, viên chu toàn thập phương：Hoàn, đại địa. Hoàn vũ, toàn vũ trụ, toàn thiên hạ. Thập phương, ý là đông, tây, nam, bắc, đông nam, tây nam, đông bắc, tây bắc, trên, dưới v.v. ... nói chung là chỉ mỗi địa phương trên vũ trụ. Ý nghĩa của nguyên câu là lòng chân thành tồn dưỡng trong tâm, cái đức khoan thứ thông cảm lúc nào cũng triển hiện ra ngoài, để hàm dưỡng nội công ngoại đức này thúc đẩy rộng rãi giữa vũ trụ, viên mãn mỗi một góc độ, mỗi một chúng sanh.

5. 勤忠至，當行六度：欲將勤修大道，忠於職責，發揮至圓滿境界，就應當力行佈施、持戒、忍辱、精進、禪定、妙智慧等六種登彼岸的功夫。

5. Cần trung chí, đương hành lục độ：Muốn để chuyên cần tu đại đạo, trung thành với chức trách, phát huy đến cảnh giới viên mãn, thì cần phải thực hiện bố thí, trì giới, nhẫn nhục, tinh tấn, thiền định, diệu trí tuệ v.v... 6 loại công phu đến bờ bến.

6. 若貪求重，蛇吞象難滿：如果貪求外物之心太重，猶如蛇欲吞象般，則慾望將難以滿足。

6. Nhược tham cầu trọng, xà thốn tượng nan mãn：Nếu như tham cầu những loại vật chất bên ngoài quá nặng, thì giống như Rắn muốn nuốt Voi vậy, tức là khó mà thỏa mãn được dục vọng.

7. 成住壞空必有緣：佛家語。成，形成、成長；住，存在；壞，毀壞、敗壞；空，消失、無存在。全句意謂世間一切現象，時時在變化，從形成至存在，接續毀壞，終究消失，必有一定的因緣，無法強求不變。

7. Thành trụ hoại không：Lời của Nhà Phật. Thành, hình thành, thành trưởng; trụ, tồn tại; hoại, hủy hoại, bại hoại; không, mất đi, không còn tồn tại. Ý nghĩa của cả câu là tất cả mọi hiện tượng trên thế gian, đang luôn biến hóa, từ lúc hình thành đến tồn tại, tiếp theo là hủy hoại, cuối cùng là mất đi, tất nhiên có

một nguyên nhân nhất định , không cách nào miễn cưỡng được sự biến hóa của nó .

- 8.順其因緣合地天：隨順這些發展的因緣，就能符合天地萬物緣起緣滅的自然法則。
- 8.Thuận kỳ nhân duyên hợp thiên địa : Thuận theo một số nhân duyên phát triển này tức có thể phù hợp với phép tắc tự nhiên của sự bắt đầu và kết thúc của thiên địa vạn vật .
- 9.無常之理瞬息化：瞬，眼睛一眨動；息，呼吸。瞬息，比喻極短暫之時間。全句意謂一切現象都是無常的，這個道理法則是時時刻刻在進行、變化的。
- 9.Vô thường chi lý thuấn tức hóa : Thuấn , nháy mắt một cái ; tức , hô hấp . phút chốc , ví như thời gian cực ngắn . ý nghĩa của cả câu là tất cả mọi hiện tượng đều là vô thường , cái phép tắc đạo lý này là thời thời khắc khắc đang tiến hành và biến hóa .
- 10.生來死去見當前：生從何處來，死從何去的光明大道，得受明師指授，就可現於當前，明明白白。
- 10.Sanh đến chết đi kiến đương tiền : Sanh từ đâu đến , chết từ đâu đi từ con đường quang minh đại đạo , thọ đắc Minh Sư chỉ nhất chỉ điểm , có thể thấy ngay trước mắt , hiểu một cách rõ ràng .
- 11.生滅幻化總是種：一切生滅幻化的變遷，總是隨順業力的發展而來，而業力正是輪迴的種子、根源。
- 11.Sanh diệt hoan hóa tổng thị chủng : Tất cả mọi thứ sanh diệt hoan hóa biến chuyển , nói chung là tùy nghiệp lực mà phát triển mang đến , mà nghiệp lực chính là hạt giống , nguồn gốc của luân hồi .
- 12.從中悟透本來源：從生滅幻化中要透徹體悟有一個恆常不變的真我，歷經因緣發展仍然不生不滅，這才是生命的本體、根源。
- 12.Tùng trung ngộ thấu bản lai nguyên : Từ trong việc sanh diệt biến hóa huyền ảo , phải thể ngộ thấu triệt cái chân ngã vĩnh hằng bất biến , trải qua nhân duyên phát triển vẫn bất sanh bất diệt , đây là bản thể , nguồn gốc của sinh mệnh .
- 13.求道修道玄黃前：玄，玄關也；黃，中央戊己土，屬黃，即自性寶地也。全句意謂求道修道必須時時刻刻不離當前自性寶地。
- 13.Cầu đạo tu đạo huyền hoàng tiền : Huyền , là huyền quan ; hoàng , trung ương mâu kỷ thổ , thuộc màu vàng , tức là tự tính bảo địa . Ý nghĩa của cả câu là cầu đạo tu đạo cần phải thời thời khắc khắc không rời khỏi tự tính bảo địa .
- 14.達本還鄉本家覓，不假旁驚悟超然：旁驚，謂心奔馳至外物也。全句意謂要歸根認中，達本還原，得尋覓理天本來家鄉，不要一心多用，貪求外物，要領悟超越、放下一切對待，才能專一自在。
- 14.Đạt bản hoàn hương bản gia tâm , bất giả bàng vụ ngộ siêu nhiên : Bàng vụ , ý nói tâm chạy theo vật chất bên ngoài . Ý nghĩa của cả là phải quy căn nhận Mẫu , đạt bản hoàn nguyên , tìm kiếm lý thiên nơi cố hương của mình , đừng có nhất tâm đa dụng , tham cầu những vật chất bên ngoài , phải hiểu ngộ siêu việt , buông xuống một số đối đãi , mới có thể một lòng tự tại .
- 15.九品蓮臺：九品，即九等果位，分別為上三品：上上、上中、上下；中三品：中上、中中、中下；下三品：下上、下中、下下。全詞意謂成道回天之後，上天按功定果的九等果位。
- 15.Cửu phẩm liên đài : Cửu phẩm , tức 9 tầng quả vị , phân thành thượng tam phẩm : thượng thượng , thượng trung , thượng hạ ; trung tam phẩm : trung thượng , trung trung , trung hạ ; hạ tam phẩm : hạ thượng , hạ trung , hạ hạ . Ý nghĩa của cả câu sau khi thành đạo về trời , thượng thiên án công định quả cửu đẳng quả vị .

仙佛慈悲囑語：錄自歷年率性進修班

Tiên Phật từ bi căn dặn : được ghi chép lại nhiều năm trong lớp Suất Tính Tiên Tu Ban

- ◎ 世間的人最怕有「三迷」（暫迷、久迷、執迷），不怕暫迷，只怕久迷；不怕久迷，只怕執迷啊！每個人成長不容易，都必須學習。仙佛希望你們能夠明心見性，所以闡發你們的良知良能，也希望你們能夠找到一條回家之路，趕快回家。
- ◎ Người trên thế gian sợ nhất có 「Tam muội」 (Tạm muội, cửu muội, chấp muội), không sợ tạm muội, chỉ sợ cửu muội; không sợ cửu muội chỉ sợ chấp muội à !mỗi một người thành trưởng là không đơn giản, đều cần phải học tập. Tiên Phật hy vọng chúng ta có thể minh tâm kiến tánh, cho nên phát huy lương tri lương năng của chúng ta và hy vọng chúng ta tìm đến con đường trở về nhà, nhanh chóng về nhà.
- ◎ 真正有價值的人生，應該怎麼來論？凡人因為多念、多想，才會多煩惱。因為想得多，就希望做得多，如果不能做得多的時候，你就會受氣得多，但是人的聰明只能夠謀事，而不能夠謀天——人智只可謀事，非能謀天。
- ◎ Cuộc đời nhân sanh thật sự có giá trị, cần phải thảo luận như thế nào? phàm là con người bởi vì tưởng nhiều, nghĩ nhiều mới có nhiều phiền não. Bởi vì suy nghĩ quá nhiều cho nên hy vọng càng nhiều, nếu như khi không làm được nhiều, con sẽ tức giận nhiều, nhưng mà con người có thông minh thế nào đi nữa cũng chỉ mưu sự mà không thể mưu thiên được – **Người mưu trí chỉ có thể mưu sự, không thể mưu thiên.**
- ◎ 修心養性就是能夠真正從自己心性上去下功夫，將聰明提昇為智慧。從辨道、處事待人的過程中，去淬礪個人的智慧。
- ◎ Tu tâm dưỡng tánh tức là có thể chính thực từ tâm tánh của chính mình mà hạ công phu, đem trí thông minh của mình biến thành trí tuệ. Từ trong quá trình bàn đạo, đối nhân xử thế, đi tu luyện trí tuệ của cá nhân.
- ◎ 人都喜歡美好的一面、漂亮的一面，也都喜歡人家來誇讚、喝采，更喜歡受人歡迎，但是，有時候也要去學習聽聽人家對你的批評。想想為什麼人家會批評我們？會說我們的不是？是不是因為我們做得不對？還是做得不合乎道理？所以如果你為人處世，都能夠循著修心、正身的觀念去做，雖說不能一朝一夕就成聖成賢，但是也可以把你不好的習氣降到最低。
- ◎ Con người đều thích mặt tốt, mặt đẹp, và đều thích người ta khen tặng, reo hò khen hay, càng thích người ta hoan nghênh, nhưng mà có đôi lúc cũng phải học nghe người ta nói lời phê bình với mình. Nghĩ thử xem tại sao người ta lại phê bình mình? lại nói mình không đúng? có phải là mình làm không đúng không? hay là mình làm không hợp với đạo lý? cho nên nếu như mình đối nhân xử thế đều có thể dựa theo quan niệm tu tâm, chánh thân mà làm, ai nói không thể một sớm một chiều tức thành Thánh thành Hiền, nhưng mà cũng có thể để những tập tánh không tốt của mình giảm đến mức thấp nhất.
- ◎ 為善最樂，為師希望每個徒兒能夠體悟到人生真正的意義在哪裡。人生意義不在於你去追求高深的學問，去賺取了多少金錢。記得！有形有象，終究會毀滅，唯有真正把你的內心靜下來，迴光返照，找到自己的良知良能，讓佛心照進自己的觀自在，當下才會更開悟，而開啟你的智慧這條明路。

- ◎ Làm việc thiện là vui nhất , Thầy đây hy vọng mỗi một Đồ Nhi hiểu được ý nghĩa chính thực của cuộc đời nhân sanh là ở chỗ nào . Ý nghĩa của cuộc đời nhân sanh không phải ở chỗ con đi đeo đuổi theo học vấn thâm cao , đi kiếm lấy bao nhiêu tiền bạc . Nhớ rằng ! Có hình có tướng , cuối cùng sẽ bị hủy diệt , duy chỉ có chính thực đem nội tâm của con tịnh xuống , hồi quan phản chiếu , tìm đến lương tri lương năng của chính mình , để phát tâm chiếu vào quan tự tại của chính mình , ngay lúc đó càng khai ngộ , mà khai mở trí tuệ của con đó là con đường minh lộ .
- ◎ 在日常生活當中，我們的言行舉止就是道，我們待人處世，就要合乎這個道理。凡事過猶不及，君子之交淡如水，好好跟人學習相處。人相處是一個很大的學問，有時候也得要忍耐、也得要忍受。
- ◎ Trong cuộc sống sinh hoạt hằng ngày , ngôn hành cử chỉ của chúng ta tức là đạo , chúng ta đối nhân xử thế , tức phải hợp với đạo lý . Bất cứ việc gì hăng quá cũng hóa dỡ , quân tử giao kết bạn đạu bạc như nước , cô gắng học tập hòa hợp .Giữa người hòa hợp với nhau cũng là một cái học vấn , có đôi lúc cũng phải biết nhẫn nại , cũng phải biết chịu đựng .
- ◎ 當你遇到不開心、不如意時，要記得轉念，別人一席話，不管是好的，還是壞的，要記得把它消化，胃腸也得要消化，才會健康，人家對你的批評，你要懂得挑話聽，也要懂得去消化，如果我們真的做不對，而人家跟我們說了，我們就要去接受、去學習，去面對。不管是工作上的、家庭的或種種外來的人事因素的壓力，都要記得把它消化，找一個適當的條件與方式，慢慢學會把它放下，唯有真正放下，你才會真正的回到自己本來的面目。
- ◎ Khi con gặp phải chuyện không vui , không như ý , phải nhớ chuyển đổi ý niệm , một câu nói của người ta , bất kể là tốt , hay là xấu , phải để nó tiêu hóa , bao tử ruột cũng phải tiêu hóa , mới được khỏe mạnh , người ta phê bình con , con phải học tập , đối diện với nó . Bất kể là công việc , gia đình hoặc là hàng loạt những nguyên tố nhân sự áp lực nào , đều phải để nó tiêu hóa đi , tìm một phương thức điều kiện thích hợp , từ từ học để nó buông xuống , chỉ có duy nhất buông xuống , con mới chính thực trở về với diện mục của chính mình .
- ◎ 人在福中得知福，要知足常樂！當有健全的身心時，得要好好發揮，做有意義的事，做有意義的人，做個英才、棟樑，珍惜今天、創造明天。
- ◎ Con người sống trong hạnh phúc phải biết hạnh phúc , phải biết đủ thì thường vui vẻ ! Khi có được thân tâm khỏe mạnh , phải biết cố gắng phát huy , phải làm việc có ý nghĩa , làm người có ý nghĩa , làm một người anh tài , trụ cột , trân trọng hôm nay , sáng tạo ngày mai .
- ◎ 徒兒們！把煩惱放下，學會成長，學會放下，不要老是把你的不如意丟給別人。學會茁壯、學會做自己的主人，走自己的路、創不朽的未來。
- ◎ Các Đồ Nhi à ! đem phiền não buông xuống , học biết thành trưởng , học biết buông xuống , đừng có cứ đem việc không như ý của con vớt cho người khác . Học biết khỏe mạnh , học biết làm chủ chính mình , đi con đường của chính mình , sáng tạo tương lai bất hủ .
- ◎ 徒兒啊！別再盲目，別再為了你的生活而去追求名利無止息，學學為師，學學博愛的精神，學習大愛，澤被蒼生。
- ◎ Các Đồ Nhi à ! đừng có mù quáng , đừng vì cuộc sống của con mà không ngừng đi đeo đuổi theo danh lợi , học theo Thầy , học theo tinh thần bác ái của Thầy , học tập đại ái , che chở bao bọc cho chúng sanh .

濟公活佛略傳 lược truyền về Tế Công Hoạt Phật

宋朝 濟公活佛在理天原本是個灑脫自在的降龍羅漢，後來在五濁惡世中遊化人間，他五十年濟世救人的聖跡，使後代人們極為瞻仰與欽敬。

Vào đời Tổng Tế Công Hoạt Phật ở lý thiên vốn là một vị Giáng Long La Hán rất tự tại cõi mở, sau đó ở trong ngũ trược ác thế du hóa nhân gian, 50 mươi năm những thánh tích tế thế cứu người của Ngài khiến cho người đời sau lấy đó mà chiêm ngưỡng và khâm kính.

一、羅漢應世 La Hán ứng thế

浙江省的天台縣，有一位官員姓李名茂春，為人純潔厚重且又謹慎自愛，不貪一切名聞利養，雖然做官好多年，但潔白素性，所以對於做官，總覺得沒什麼興趣，於是辭官退職回家隱居。夫妻倆日夜求神拜佛，希望能得子以續香火。

Huyện Thiên Đài của tỉnh Triết Giang có một vị quan viên họ Lý tên Mâu Xuân, làm người thuần khiết hậu trọng mà lại cẩn thận tự trọng, không tham lam những thứ danh tiếng lợi dưỡng, tuy nhiên đã làm quan nhiều năm, nhưng tính tình trong trắng, cho nên đối với việc làm quan cũng có thể nói không có hứng thú gì, vì thế mà từ quan thôi chức về quê ẩn cư, hai vợ chồng ngày đêm cầu thần bái Phật, hy vọng có con để nối dõi.

由於誠心祝禱，因而感動羅漢。一天晚上，王夫人夢見一位紫腳金色的仙人拿一朵五彩的蓮花送給她，她毫不躊躇的接過這朵美麗的五彩蓮花，一口氣就把它吞下肚子裡，從此王夫人就身懷六甲。到了臨盆日子，正是宋光宗元年十二月初八日，王夫人生了一個面如滿月，眉目清秀的男嬰，當小男嬰降生的剎那，香氣盈門，滿室紅光。李員外晚年得此貴子，急忙焚香點燭，感謝佛菩薩的慈蔭。

Do lòng thành tâm cầu xin bái Phật, vì thế mà cảm động La Hán. Có Một đêm, Vương phu nhân nằm mộng thấy một vị Tiên Nhân cước tím kim sắc cầm một đóa hoa sen ngũ sắc đưa cho bà, bà không một chút chần chừ nhận lấy đóa hoa sen ngũ sắc tuyệt đẹp này, một hơi nuốt cả đóa sen này vào trong bụng, từ đó Vương phu nhân mang thai. Đến ngày lâm bồn, chính là ngày mùng 8 tháng 12 năm Tổng Quang Tông Nguyên, Vương phu nhân sanh hạ được một đứa con như ý, một bé trai mắt mày thanh tú, ngay tại thời khắc bé trai giáng sinh, mùi hương nồng nặc xông vào, đổ rực cả phòng. Lý viên ngoại tuổi già đắc được quý tử, vội vàng đốt hương điểm đuốc, cảm tạ sự từ bi hộ tỳ của Tiên Phật Bồ Tát.

二、高僧來賀滿月 Cao Tăng đến chúc đầy tháng.

當小孩子滿月時，天台山國清寺的性空長老，來到李府特為公子取名「修緣」二字，顧名思義是叫他不忘自己的根基因緣，長老摸著小孩的頭說：「聖凡是相隔天淵，既來了就好了，但不可走錯了路頭。」孩子似乎了解老和尚的話，因而現出了微笑。性空長老點明了這孩子的因緣，也對李員外夫妻作了交代。後來性空長老圓寂前又特別叮嚀李員外，將來修緣出家，可投靈隱寺遠瞻堂長老為師。

Khi đứa bé đầy tháng, Trưởng Lão Tính Không của Quốc Thanh Tự ở núi Thiên Đài đến Lý phủ đặc biệt đặt tên cho công tử hai chữ [Tu Duyên], dựa theo ý nghĩa của

tên là kêu đứa bé đừng quên đi căn cơ nhân duyên của chính mình , Trương Lão vượt đầu đứa bé và nói : “Thánh phàm chỉ tương cách giữa trời và vực , đã đến thì tốt rồi , nhưng không được đi sai đường .” đứa bé dường như hiểu được lời nói của Lão Hòa Thượng , vì thế mà mỉm cười . Tính Không Trương Lão đã điểm rõ nhân duyên của đứa bé , và căn dặn vợ chồng Lý Viên Ngoại . Sau đó Tính Không Trương Lão trước khi viên tịch lại đặc biệt căn dặn Lý Viên Ngoại , tương lai Tu Duyên xuất gia , có thể là ở Linh Âm Tự , do Viễn Hat Đường Trương Lão làm thầy .

三、少年靈穎、宿世智慧

Thiếu niên linh hoạt thông minh , trí tuệ vốn có từ nhiều kiếp .

修緣在八歲時，父母請家庭教師來教導他研讀詩書。到了十二歲的那年，他就已經熟讀四書五經、諸子百家，不僅精通文理，而且吟詩作賦樣樣精通。

Tu Duyên vào lúc 8 tuổi , cha mẹ mời thầy đến nhà dạy học và nghiên cứu thư sách . Đến năm 12 tuổi , người đã thông thạo Tứ Thư Ngũ Kinh , chú tử bách gia , không những chuyên cần tinh thông văn lý , mà còn làm thơ tác phú , mọi mặt đều tinh thông .

四、出家 xuất gia

歲月似箭，轉眼修緣已十八歲，父母正為他的終身大事而託人尋找好姑娘，奈何世事無常，王夫人後來罹患重病而撒手西歸，不久，父親也接著與世長別。修緣為父母守喪期滿後，深感生死大事不容忽視，乃至杭州西湖靈隱寺拜遠瞻堂長老出家。長老入定後了解修緣的因緣，知道這是一大事因緣，乃為修緣取法名道濟，並且要他先去禪堂學習打坐。奈何道濟不慣一直打坐而不探討佛法真理的修行方式，一夜之間跌了好幾回，頭上結了疙瘩四、五粒，因而心想既然進了佛門，怎好意思悔不當初呢？只好忍著苦熬下去，又是苦熬兩天，總覺得佛門中，實是苦惱萬千，一點意思都沒有，因此他想著：「我出家的目的是指能夠明心見性，對佛法有所體驗了解，但是，如今卻像死人似的只坐在聾聽瞎視中，這和那些土木泥膏塑像有什麼差別呢？」因此要去拜辭方丈準備回家。

Năm tháng như tên bay , chớp mắt một cái Tu Duyên đã 18 tuổi , cha mẹ đang vì việc đại sự cả đời mà nhờ người tìm cô nương tốt , biết làm thế nào sự việc vô thường , Vương phu nhân sau đó bệnh nặng mà buông tay nhắm mắt quy tiên , không bao lâu , phụ thân cũng tiếp nối từ biệt thế gian . Sau khi Tu Duyên mãn tang cha mẹ xong , cảm nhận sâu sắc sanh tử đại sự không thể khinh thường , vì thế mà từ Hàng Châu Tây Hồ đến Linh Âm Tự để bái Viễn Hat Đường Lão Trương để xuất gia . Sau khi Trương Lão nhập tịch hiểu được nhân duyên của Tu Duyên , biết được đây là một đại nhân duyên , vì thế nên đặt tên cho Tu Duyên là Đạo Tế , đồng thời yêu cầu ngài phải đến trước Thiền đường để học ngồi thiền . Không biết làm sao Đạo Tế không quen với việc cứ ngồi thiền mà lại không tham thảo phương thức tu hành chân lý của Phật pháp , một đêm như vậy té xuống mấy lần , trên đầu u thành 4, 5 mụn u , vì thế trong tâm mới nghĩ đã bước vào cửa Phật , làm sao hồi hận nguyện vọng tốt ban đầu ? chỉ còn nhẫn nại chịu đựng , lại chịu khổ hai ngày , cuối cùng cảm thấy trong cửa Phật , thật sự khổ não vô cùng , một chút ý nghĩa cũng không có , vì thế ngài nghĩ “Mình xuất gia mục đích là

hy vọng có thể minh tâm kiến tánh, đối với Phật pháp có hiểu được, nhưng mà ngày nay giống người chết ngồi trong đó giống như đuôi mắt, diếc tai như vậy thì chẳng khác gì những tượng được đúc bằng đất, mộc, bùn, cao, nhựa đang ngồi trong chùa vậy?” vì thế mới đi bái từ phương trượng chuẩn bị về nhà.

五、開悟 khai ngộ

在方丈室的遠瞻堂長老已知道濟的情況，因此當道濟到了方丈室，遠瞻堂長老就叫道濟走近些，然後就往他的面門打了一巴掌，打得他跌一轉，又對他大聲的喝著說：「自己來處還不悟，倒向老僧尋去路，這一掌，打你這個沒記性。」藉著這一打就點開了玄關妙竅，道濟當下大徹大悟，明白了亙古不變的自性，也憶起了自己的因緣使命。

Ở phòng phương trượng Viễn Hat Đường Trưởng Lão đã biết tình trạng của Đạo Tế, vì thế khi Đạo Tế đến phòng phương trượng, Viễn Hat Đường Trưởng Lão tức kêu Đạo Tế đến gần một chút, sau đó đánh một bạt tay ngay trước mặt, đánh đến ngài té lăn xuống, lại lớn tiếng hét lên và nói với ngài: “Tự mình đến đây còn không ngộ, đảo hướng lão Tăng tìm đường đi, cái bạt tay này, đánh con đứa không nhớ tính.” tiếp theo cái đánh này tức là đã mở huyền quan diệu khiếu, Đạo Tế ngay tại lúc đó đại triệt đại ngộ, đã hiểu rõ hằng cổ bất biến của tự tính, và nhớ lại nhân duyên sứ mệnh của chính mình.

六、裝瘋賣傻，濟世救人 giả điên giả khùng, tế thế cứu nhân

道濟從此隱藏本相，和光同塵，他的一舉一動，都是帶著幾分癲醉的姿態，卻暗藏著玄機妙用。五十幾年以遊戲神通救人無數，自山明水秀的西湖至江南太湖流域一帶，都流傳著道濟勸化人心、除魔降妖的神跡。他挽天地正氣於不倒，立人間綱常於不墜，因而世人就尊稱他為濟公活佛，以感念他公心一片、濟世救人的崇高德性。

Đạo Tế từ đó che giấu bản tướng, ẩn dật, nhất cử nhất động của ngài đều là mang lại dáng vẻ mấy phần điên khùng say xỉn, nhưng chứa đựng huyền cơ diệu dụng. Năm mươi mấy năm dùng những trò thần thông để cứu vô số người, từ sơn minh thủy tú của Tây Hồ đến một vùng lưu vực của Giang Nam Thái Hồ, đều lưu truyền Đạo Tế khuyên hóa nhân tâm, những thần tích trừ ma hàng yêu. Ngài cứu vãn chánh khí thiên địa vì thế mà không ngã, lập cang thường của nhân gian vì thế mà không trụ lạc, cho nên thế gian tôn xưng ngài là Tế Công Hoat Phật, để cảm ơn tưởng nhớ một lòng công tâm của ngài, tế thế cứu nhân sùng cao đức tính.

七、倒裝降世七十二世 Đáo trang giáng thế 72 kiếp

濟公活佛本是理天火精子，為了在人間繼續救苦救難，不戀先天果位而一再倒裝降世，降生人間共七十二世，每回降世皆是廣渡有情，隨緣渡化，因而與無數眾生結下親朋眷屬、師徒、同修等善緣。因此至白陽期，老中乃派下濟公活佛降世，普渡三曹。

Tế Công Hoat Phật vốn là Hỏa Tinh Tử ở Lý Thiên, vì ở trần gian tiếp tục cứu khổ cứu nạn, không lưu luyến quả vị ở tiên thiên mà lại đáo trang giáng thế, giáng sinh ở nhân gian tổng cộng 72 lần, mỗi lần giáng thế đều quảng độ hữu tình, tùy duyên độ

hóa , vì thế mà cùng vô số chúng sanh kết xuống thiện duyên thân bằng quyến thuộc , thầy trò , đồng tu v.v..Vì thế đến Bạch Dương Kỳ , Lão Mẫu mới phái Tề Công Hoat Phật hạ giảng trần thế , phổ độ Tam Tào

八、白陽二祖普渡三曹 Bạch Dương Nhị Tổ phổ độ Tam Tào

上天大開隆恩，至清朝末年生民塗炭之際，時轉白陽期，派下彌勒佛降世，掌天盤大開普渡，為白陽初祖。濟公活佛為了協助彌勒佛完成大任，乃在光緒十五年七月十九日誕生於山東省濟寧縣，俗姓張，諱光壁。民國四年求得大道後，即一心向道，勤修不倦。民國十九年與師母孫慧明（乃月慧菩薩轉世）同領天命，掌管道盤，普渡三曹，成為白陽期第二代祖師。師尊領受上天賦予神聖重責後，日夜辛勞，操辦無數道務，天道因而於數年間傳遍大江南北。惟師尊竟因長年奔波受累，終而積勞成疾，而於民國三十六年中秋夜回天繳旨，蒙 老中勅封為「天然古佛」。師尊雖已道成天上，然依舊心繫眾生，不忍心徒兒不明修道方針，因此，不但四處顯化，渡化眾生，為徒解困消災，又於班班法會中臨壇與徒兒相會，並講說無數契機妙法，使眾徒兒在修道過程中，得以增福添慧，而順利邁向返回理天瑤熙的康莊大道。

師尊德澤廣被三曹，不僅使諸天仙佛深受感動，亦是芸芸眾生所永遠瞻仰、追隨的一代明師。

Thượng thiên đại khai long ân , đến cuối đời Thanh triều dân chúng sống trong lầm than , là thời kỳ đang chuyển qua Bạch Dương Kỳ , bề trên phái Di Lặc Phật giảng thế xuống trần gian , trưởng thiên bằng đại khai phổ độ , làm Bạch Dương Sơ Tổ . Tề Công Hoat Phật vì để trợ giúp Di Lặc Phật hoàn thành đại trách nhiệm , vì thế vào ngày 19 tháng 7 năm Quang Tự thứ 15 giảng sanh ở tỉnh Sơn Đông , huyện Tề Ninh , tục tính họ Trương , húy Quang Bích . Dân Quốc năm thứ 4 (1915) sau khi cầu đắc được đại đạo , tức một lòng hướng đạo , cần mẫn tu hành không mệt mỏi . Dân Quốc năm 19 (1930) cùng Sư Mẫu Tôn Huệ Minh (chính là Nguyệt Tuệ Bồ Tát chuyển thế) đồng lãnh thiên mệnh , trưởng quản đạo bằng , phổ độ Tam Tào , trở thành Bạch Dương Kỳ đời tổ sư thứ hai . Sau khi Sư Tôn lãnh thọ bề trên giao phó trách nhiệm , ngày đêm vất vả và cực khổ thao bàn vô số đạo vụ , thiên đạo vì thế mà trong vòng mấy năm đã truyền khắp đại giang nam bắc . Chỉ vì Sư tôn do hoàn cảnh chịu khổ bốn ba nhiều năm dài , cuối cùng tích lao thành bệnh , vì thế mà vào đêm trung thu Dân Quốc năm thứ 36 (1947) về trời giao chỉ , được Lão Mẫu sắc phong là “Thiên Nhiên Cổ Phật” . Sư Tôn tuy đã đạo thành thiên thượng , vẫn tình thâm như cũ quan tâm chúng sanh , không nhẫn tâm những đồ nhi không rõ phương châm tu đạo , vì thế , không những khắp nơi hiển hóa , độ hóa chúng sanh , vì đồ nhi giải quyết những khó khăn tiêu tai nạn , lại ở trong các lớp pháp hội cùng đồ nhi tương hội , đồng thời giảng thuyết vô số kệ cơ diệu pháp , để chúng đồ nhi trong quá trình tu đạo , được tăng phúc thêm huệ , mà còn thuận lợi tiến bước phản hồi con đường quang minh đại đạo khang trang ở lý thiên . Đức trạch to lớn của Sư Tôn che phủ lấy Tam Tào , không những khiến cho chư thiên tiên phật chịu sự cảm động sâu sắc , mà còn có vô số chúng sanh vĩnh viễn chiêm ngưỡng , đi theo nhất đại minh sư .

道 之 宗 旨

敬天地。禮神明。愛國忠事。敦品崇禮。孝父母。重師尊。信朋友。和鄉鄰。改惡向善。講明五倫八德。闡發五教聖人之奧旨。恪遵四維綱常之古禮。洗心滌慮。借假修真。恢復本性之自然。啟發良知良能之至善。己立立人。己達達人。挽世界為清平。化人心為良善。冀世界為大同。

ĐẠO CHI TÔNG CHỈ

Kính thiên địa , lễ thần minh , ái quốc trung sự , đôn phẩm sùng lễ , hiếu phụ mẫu , trọng sư tôn , tín bằng hữu , hòa hương lân , cải ác hướng thiện , giảng minh ngũ luân bát đức , xiển phát ngũ giáo thánh nhân chi áo chỉ , khác tuân tứ duy cương thường chi cổ lễ , tẩy tâm địch lự , tá giả tu chân , khôi phục bản tánh chi tự nhiên , khai phát lương tri lương năng chi chí thiện , kỷ lập lập nhân , kỷ đạt đạt nhân , văn thế giới vi thanh bình , hóa nhân tâm vi lương thiện , ki thế giới vi đại đồng .